

N. N. 32, Jen ĉiamviva Rozo	N. N. 32, Elkreskis roz- branĉeto	N. N. 32, Es ist ein Ros ent- sprungen	N. N. 32, Burĝonis rozarbe- do	N. N. 32, En rose så jeg skyde	N. N. 32, Rozbranĉo forĝermadis
<i>tradukita de Leland Bryant Ross</i>	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>			<i>tradukita de Guido Holz</i>	<i>tradukita de Thomas Laub</i>
Jen ĉiamviva Rozo laŭ vorto de profet' El la Jišaja shoso ekkreskis kun impet'. Gi venis, hela Flor', en frida tempo vintra Je nokto- meza hor'.	1. Elkreskis roz- branĉeto el rozarbust' de Di'. Aŭguro de profeto rakontis jam pri gi. Naskiĝis roz- floreto' meze en vin- tra nokto laŭ diro de profet'.	1. Es ist ein Ros entsprungen aus einer Wurzel zart, wie uns die Alten sungen, von Jesse kam die Art und hat ein Blümlein bracht mitten im kalten Winter, wohl zu der halb- en Nacht.	1. Burĝonis roz- arbedo el delikata sin' laŭ olda kant- heredo, Jišaj la ori- gin'; ekĝermis ĉarma flor' dum frosto vintro- tempo je noktomeza hor'.	En rose så jeg skyde op af den fros- ne jord, alt som os for- dum spåde profetens trøsteord. Den rose spi- red frem midt i den kol- de vinter om nat ved Bethle- hem.	Rozbranĉo forĝermadis el trunk' de no- belec'. Prauloj jam kantadis: de Jišaj ĝia spec'. Floretion portis gi, en akra vintro estis, Je horo de noktmez'.
...

Jesaja ĝin anoncis, la menciita Flor';	2. Ja naskis tiu rozo - Jesaj' pro- gnozis	2. Das Röslein, das ich meine, davon Jesaia sagt,	2. El virgu- lin' beata, mirinda roz- arbed',	For rosen nu jeg kvæder omkap med Himlens	La branĉo anoncita Jesaja de pro- fet':
Maria ĝin respon- sis	gin - el sia korpo sproson	ist Maria die rei- ne, die uns das	elvenis flor' benata	en jomfru var hans mo- der,	Maria ne- tušita, de kiu la flo- ret'.
el patrin- ama kor'.	Mari' la vir- gulin'.	Blümlein bracht.	laŭ diro de profet'.	Laŭ sankta Di-ordon'	Eterne volis skær.
Si naskis Rozon por klarigi Dian amon	ca vol' si naskis Di- infanon	Aus Gottes ew- gem Rat	si naskis infa- neton	I ham brød ly- set frem	naskinta infa- neton
Je nokto- meza hor'.	por tuta mond'	hat sie ein Kind geboren	por nia sav'	midt i den kaj bon'.	Plej pura restis mørke vinter
Ĉi tiu milda Floro per sia dolê- arom'	3. Kaj tiu belforeto tre hele lu- mas ĝi.	3. Das Blümelein so kleine, das duftet uns so süß,	3. Kaj ĉi floredo belas,	Den rose fin og lille har dejlig duft	De tiu eta floro alvenas bono- dor'
Heligas per Digloro la vojon de la hom'.	Obskuron la brileto	mit seinem hellen Scheine	amindas per parfum';	og skær, den lyse for os	Ĝi brilas en la koro,
Ja homo, tamen Di', ĝi ŝargojn malpe- zigas	forprenas nun de ni.	vertreibt's die Finsternis:	la nokton ĝi forpelas	ville	mallumon pe- las for.
Kaj homo- jn savas ĝi.	Vi hom' kaj vera Di'	Wahr' Mensch	per sia brila lum',	og spredে	Homido, Dia Vort',
	el pekoj kaj suferoj	hilft uns aus al- lem Leide,	nin helpas el mizer',	mørket	nin el sufero helpas,
	estas savant'	rettet von Sünd	el pek' kaj morto sa-	her.	De pek' Sa- vant' kaj mort'.
	por ni.	und Tod.	vas;	I sandhed mand og	
			Li, hom' kaj	Gud,	
			Di' en	af syndens	
			ver'.	nød og	
				pine	
				han nådig	
				hjalp os	
				ud.	

...

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de JOACHIM de LELAND BRYANT ROSS (Ros' Haruo).	Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).	Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 32. Arg-618-1243 (2012-10-18 21:49:44)	Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de GUIDO HOLZ (*1920 - †1989).	Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de Thomas Laub.	Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de Felix Ney.
Arg-618-1247 (2014-09-08 13:06:28)	Arg-618-1244 (2012-10-18 21:24:22)	Tiu ĉi kanto-teksto troviĝas en la germana evangelia eklezia kantlibro, kanto n-ro 23. Vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Esel_ist_ein_Ros_entsprungen .	Arg-618-1245 (2014-09-07 14:38:29)	Tiu ĉi danigo de la kanto troviĝas en http://ingeb.org/index-giessneresistein.html .	Arg-618-1246 (2012-10-18 22:27:59)
Tiu ĉi traduko troviĝas en http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/j/jencxiamvu1.html . Pluaj tradukoj de la sama aŭtoro troviĝas sub http://www.reocities.com/cigneto/thcbc/r/ros_h.html . Pri la tradukinto vidu la facebook-paĝon https://facebook.com/leland.ross/photos .	Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en http://www.esperanto.de/kantoj/ . Esperanto. de/kantoj/ index-giessneresistein.html . html. sub http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf .	Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en http://www.esperanto.org/spiritua/index-giessneresistein.html . La teksto troviĝas ankaŭ en la retejo http://ingeb.org/index-giessneresistein.html .	Tiu ĉi kanto troviĝas en la eklezia Esperanta kantlibro "Adoru", n-ro 223. Vidu ankaŭ la retejon http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/b/burgxonis1.html .	Tiu ĉi danigo de la kanto troviĝas en http://ingeb.org/index-giessneresistein.html . Vidu ankaŭ la melodio. Tie estas audebla ankaŭ la melodio.	Tiu ĉi Esperanto troviĝas en la retejo http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/r/rozbrancx1.html .